

# KAKAHIKA

Ho'opuka 'ia no  
KEAKA: Hawaiian Language Theatre Festival 2016  
Kaupāhiahia o ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo

## MAHALO

Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani College of Hawaiian Language U.H. Hilo  
Kīpuka Native Hawaiian Student Center, UH Hilo Title III Program NHSI  
University of Hawai'i at Hilo English Department (Droste Foundation)  
University of Hawai'i at Hilo Performing Arts Department  
nā mākua o nā 'ōpio hana keaka  
'Iwalani Kūali'i-Kaho'ohanohano  
Hau'olikeola Pakele  
Ha'amauliola Aiona  
Malu Debus  
Ka'iu Kimura



Kahaki'i 'ia kēia Puke Kala e  
'Iwalani Kuali'i-Kaho'ohanohano

# KAKAHIKA

## He Hana Keaka No Nā Kamali‘i

Kaupāhiahia o ke Kula Nui O Hawai‘i Ma Hilo

KEAKA: Ho‘olaule‘a Hana Keaka

3:00 p.m. ka lā 5 o Iune, 2016

Na Justina Taft Mattos i Kākau Mo‘olelo Hana Keaka

Na Jace Saplan i Haku Mele

Kuhikuhi Hana Keaka - Justina Taft Mattos a me Ka‘iulani Lum-Ho

Kuhikuhi Kanikapila - Jace Saplan a me Ka‘iulani Lum-Ho

Kuhikuhi Hulahula – Jenn Eng a me Ken Elliott

### Nā Mea Ho‘okani Pila

Piano & Ipu..... Jace Saplan

‘Ukulele..... Ka‘iulani Lum-Ho

### Nā Kānaka Hakulau a Nā Limahana

Alaka‘i Leo.....Ka‘iulani Lum-Ho

Luna Kahua..... Leomanaolamaikalani Peleiholani Blankenfeld

Manakia ‘Enehana.....Rob Abe

Hakulau Nānaina..... Jacquelyn Pualani Johnson

Kūkulu Kahua.....Jacquelyn Pualani Johnson

Mac McMurray

Jordan Branco

Hakulau a Kūkulu ‘A‘ahu.....Juliann Morris & Michelle Morris

Kūkulu ‘Ikamu Lawe lima.....Jacquelyn Pualani Johnson

Tiffany Erickson

Makeup Artists.....Tiffany Erickson, Jordan Branco

Jacquelyn Pualani Johnson

Hakulau/‘Enehana Kukui.....Ariana Bassett

‘Enehana Kukuna Kukui.....Stephen Bond

Denyse Ku‘upuaimōhalaikalani Woo

Nā ‘Enehana Kani.....Eli Livingston

Angie Nakamura

Kanaka Hana Uila.....Apollo Harris

Kōkua Ho‘oma‘ama‘a.....Kailey Lapenia

Kahu ‘A‘ahu/‘Ikamu Lawe Lima....Danielle Dodge & Katelyn Dodge

Manakia Lumi Anaina.....Lee Dombroski

Kōkua Kahua Hope.....Pōhai Montague-Mullins,

Kailey Lapenia,

Danielle Dodge

Katelyn Dodge

### The Plot (in English)

1. On a busy morning the characters start their day. Māmā misplaces her lei.
2. ‘Elelū takes Keiki’s cookie. Manu hides Māmā’s lei and looks for breakfast.
3. ‘Elelū counts his cookie crumbs, gets mixed up, needs audience help.
4. A bug for breakfast? Manu tries to catch ‘Elelū.
5. Pōpoki likes to chase birds.
6. ‘Īlio searches for Keiki and argues with Pōpoki.
7. Keiki looks for ‘Īlio and plays catch with audience.
8. Kamahine catches up to Keiki, who is still looking for ‘Īlio.
9. Kamahine is about to follow Keiki when love-struck Kaipo finds her.
10. ‘Elelū startles Kamahine, Kaipo chases him away. Kamahine seeks Keiki.
11. ‘Elelū catches his breath. Manu has escaped Pōpoki and tries to get to ‘Elelū.
12. ‘Elelū discovers Māmā’s lei, tries to tell her, but she is startled and runs away.
13. Kaipo gives Keiki a note for Kamahine.
14. While searching for her lei, Māmā asks Kamahine to help Keiki find ‘Īlio.
15. Kamahine reassures Keiki that ‘Īlio loves him. Keiki gives her Kaipo’s note.
16. Kamahine tells Manu that she has a crush on Kaipo. Manu flies off to tell him.
17. Keiki is sad until he is reunited with ‘Īlio.
18. Pōpoki searches for Manu. Kaipo & Kamahine admit they like each other.
19. Māmā searches for her lei. She is followed by ‘Elelū, followed by Manu, followed by Pōpoki, followed by ‘Īlio, followed by Keiki. Kamahine follows Keiki. Kaipo follows Kamahine. A final stand-off between ‘Elelū & Māmā.
20. Māmā’s lei is found by Keiki so she can finally leave for work. ‘Elelū is frustrated. Everyone is united for a moment, then Manu chases ‘Elelū off.

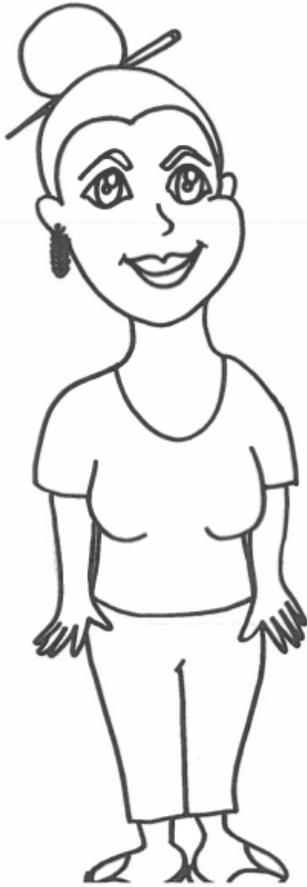
## English Translations

Aia i hea 'o ia?	(Where is s/he?)
aloha kakahiaka	(good morning)
E ala mai	(wake up)
E hānai mai ia'u	(feed me!)
hua 'ai	(fruit)
'aina kakahiaka	(breakfast)
'ano'ano	(seeds)
'ekahi, 'elua, 'ekolu, 'ehā, 'elima	(1, 2, 3, 4, 5)
hahai	(chase)
holo aku	(run away)
'imi	(seek)
ilo / ko'e	(worm)
ipo	(sweetheart)
kali	(wait)
kīloi / kiola	(toss)
Lā	(sun / day)
maika'i	(good)
mea kolo	(bugs)
nalowale	(lost)
pā'ani kinipōpō	(play ball)
palaoa	(bread)
pōloli	(hungry)

## Nā Mele

Aloha Kakahiaka	(Nā Hāme'e a Pau)
'Aina Kakahiaka	(Manu)
Ka Helu 'Ana	('Elelū)
Ua 'Imi Au Iā 'Oe	(Kamahine, Keiki)
E Kali	(Kamahine, Kaipo)
Aloha Au Iā Ia	(Kaipo, Keiki)
Ku'u Lei Nani	(Māmā)
Aloha 'O ia Ia'u	(Kamahine, Keiki)
Ke Aloha Hūnā	(Kamahine, Manu)
Ke Aloha Hūnā (hou)	(Kamahine, Kaipo)
I Lā Maika'i	(Nā Hāme'e a Pau)

# Māmā



‘O kēia ka māmā o Keiki.  
Pono ‘o Māmā e hele i ka hana.  
Akā, ua nalowale kona lei! ‘Auē.



## Lilinoe Kauahikaua (Māmā)

Ua puka kula ‘o Lilinoe mai ke kulanui o Hawai‘i ma Hilo. ‘O kēia kona manawa mua ana e komo mai ai i ka hana keaka ‘ōlelo Hawai‘i no nā keiki, akā, pīhoihoi nō ‘o ia i ka hō‘ike. Mahalo nō no ko kākou kāko‘o. (*Lilinoe is a recent graduate of UH Hilo. This is her first experience in a Hawaiian language children’s play but she is excited for the challenge. Mahalo nō no ke kāko‘o.*)

## Nā Mea Kuhikuhi



**Justina Taft Mattos (Playwright, Co-Director)** has a Ph.D. in theatre from UH Mānoa and teaches for UH Hilo. She began studying ‘ōlelo Hawai‘i at UH Mānoa in 1985, and says, “About every 10 years I have to take a refresher class so I don’t forget everything.” She hopes to engage in more opportunities like this to hear the Hawaiian language in everyday situations outside of academia. Her most recent directing projects include *The Trial of Lili‘uokalani* (HCP) and *Go, Dog. Go!* (UHH).



**Ka‘iulani Lum-Ho (Co-Director, Co-Musical Director, Voice Coach)** has an MFA in Voice Studies from the Royal Central School of Speech and Drama in London. She is also a graduate of the UHH Performing Arts Dept. & AMDA in New York, as well as PALC at Hilo High. A Hilo girl with Moloka‘i roots, she has a passion for seeing the world through her educational endeavors in Performing Arts. She is currently working on an article investigating ways in which Voice Studies can be made more accessible for Indigenous Actors.



**Jace Saplan (Composer & Co-Musical Director)** is the founder & Artistic Director of Nā Wai Chamber Choir (formerly Colla Voce). He has taught for Hawai‘i Youth Opera Chorus and Kamehameha, Kapālama. While pursuing his masters in conducting at the University of Oregon, he served as a lecturer in Hawaiian music, conductor for the UO Repertoire Singers, & as assistant conductor for the University Singers. A doctoral candidate in conducting at the University of Miami Frost School of Music, he is the chorus master for the Frost Opera Program & conductor of the University of Miami Maelstorm Men’s Choir.



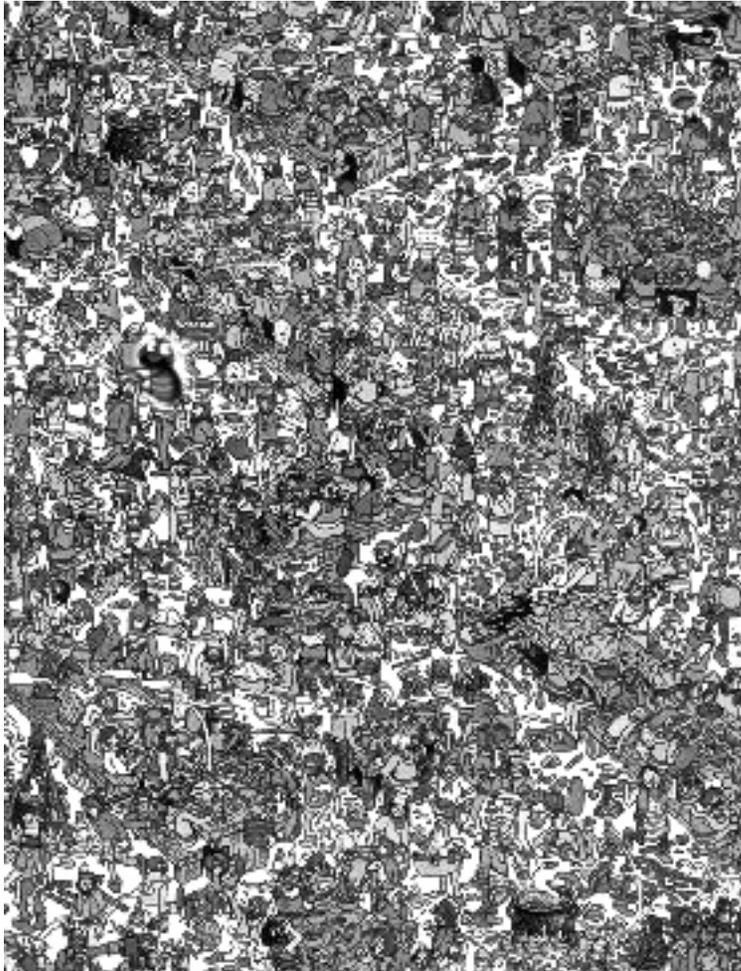
**Jenn Eng (Choreographer)** earned her BFA in acting from Tisch School of the Arts in N.Y. After graduation, she moved to O‘ahu, joined a band, delved into dance, then toured nationally with *Miss Saigon*, performed in TV commercials & music videos, and went on tour with Sir Paul McCartney. She currently teaches dance privately at her beautiful home studio, performs with Shizuno Nasu, and choreographs (most recently *West Side Story* at Kamehameha Schools).



**Ken Elliott (Choreographer)** performed for over 25 years on stages such as Disney’s RedCat Theatre, Stages Theatre in Hollywood, Mark Taper Forum in L.A., and has directed & performed at UH Hilo. On TV, he has appeared on *Lost*, *Cold Case*, & *Strong Medicine*. He originated the role of *Robert Earl Hayes* in the national tour of *The Exonerated* and originated the role of *Ned* in *Batboy, the Musical*. He has also had the privilege of dancing with Hālau O Kekuhi over the past 8 years under the direction of Kumu Hula Nalani Kanaka‘ole.

# ‘Elelū

Aia i hea ka ‘elelū?



Makemake ka ‘elelū i ka mea ‘ono.  
Maka‘u ‘o ia i ka manu!



---

### **Kaitaro Tamashiro (‘Elelū)**

Aia ‘o Kaitaro (Kai) ma ka papa 5 ma Ka ‘Umeke Kā‘eo, he kula ‘ōlelo Hawai‘i. Le‘ale‘a loa ka pā‘ani pōwāwae iā Kai, nā mele, a me nā pāha‘ohuna. ‘O *Kakahiaka* kona hana keaka mele mua loa. (Kai is a 5th grader at Ka ‘Umeke Kā‘eo, Hawaiian immersion school. He loves soccer, enjoys music and doing magic tricks. *Kakahiaka* is his first participation in a musical production.)

# Manu



Makemake ka manu i ka mea nani.  
Makemake 'o ia e 'ai i nā mea kolo.  
Maka'u 'o ia i ka pōpoki!

## 'Anelakia'iokeaomaluhiamaikalanikuaka'amai Helen Hoke (Manu)

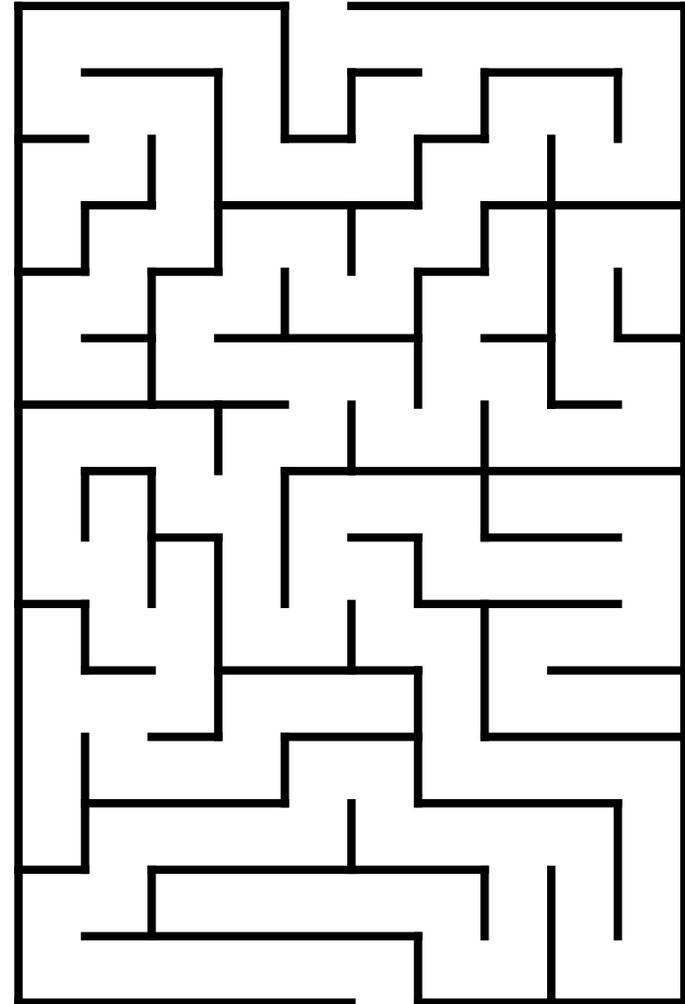


'O 'Anela kekahi haumana ma ke kula Ki'eki'e o Waiākea. Ua ulu 'o ia me ka 'ōlelo mai kona wā kamali'i ma ka papa mālaa'o. Ua hele 'o ia i ke kula 'o Ka 'Umeke Kā'eo, a 'o kēlā kahi o kona a'o. (*'Anela is a student at Waiākea High. She has been involved with the Hawaiian culture since small kid time in kindergarten. She has been in Ka 'Umeke Kā'eo School for ten years straight, so she speaks fluently.*)

E 'imi i ka lei no Māmā.



(ho'omaka) ↘



Maika'i!

‘Ehia mau mea pā‘ani a ka ‘īlio?



\_\_\_\_\_ mea pā‘ani a ka ‘īlio.

# Pūnua



Makemake ka Pūnua i ka hīmeni.  
‘A‘ole makemake ‘o ia i ka pōpoki nui!



**Betty Jo Lewis (Pūnua)**

Aloha, ‘o au ‘o Betty Jo. Hoihoi au i ka hīmeni a me ka hulahula. Hau‘oli nō au e hana i kēia hana keaka.  
(Hi, I’m Betty Jo. I like to dance, sing lots of songs, and I’m really glad to be in this play.)

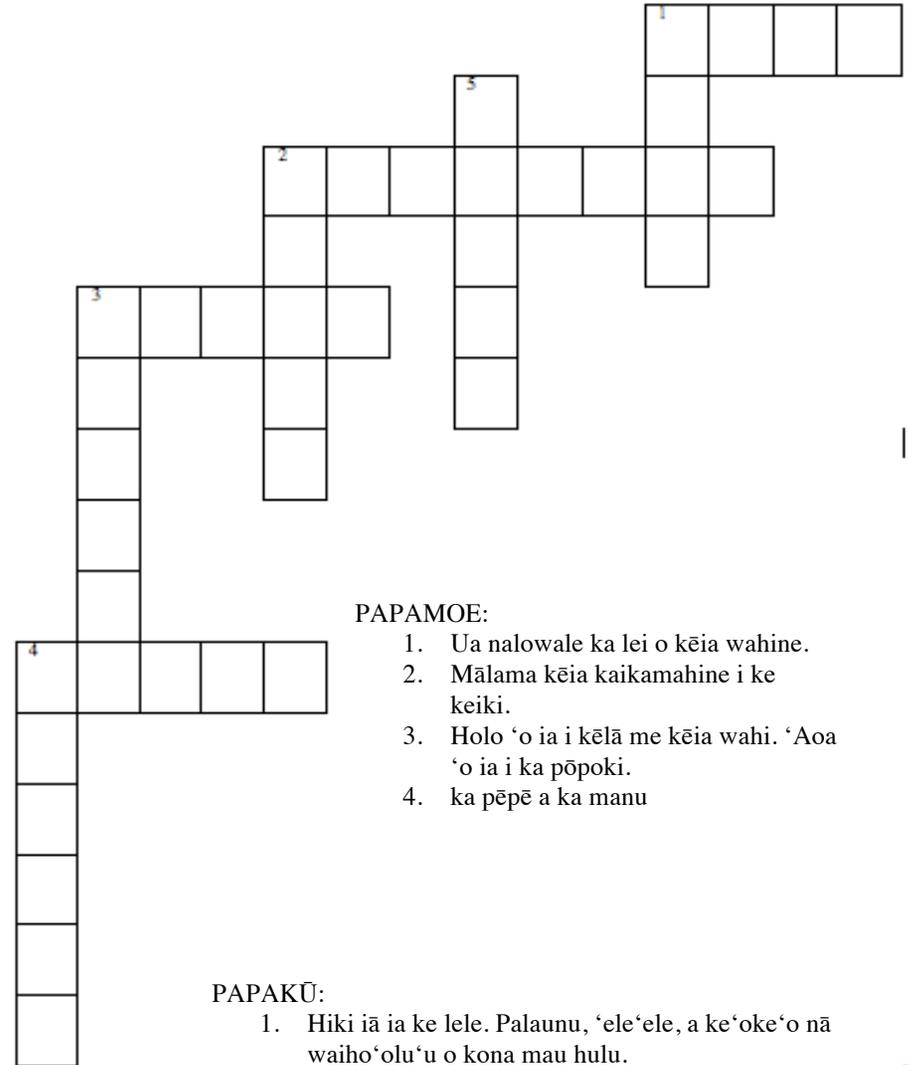
# ‘Īlio



Makemake ka ‘īlio e hahai i ka pōpoki.  
‘A ‘ohe ona maka‘u!

## Nane Hua‘ōlelo

‘O wai nā hāme‘e?



### PAPAMOE:

1. Ua nalowale ka lei o kēia wahine.
2. Mālama kēia kaikamahine i ke keiki.
3. Holo ‘o ia i kēlā me kēia wahi. ‘Aoa ‘o ia i ka pōpoki.
4. ka pēpē a ka manu

### PAPAKŪ:

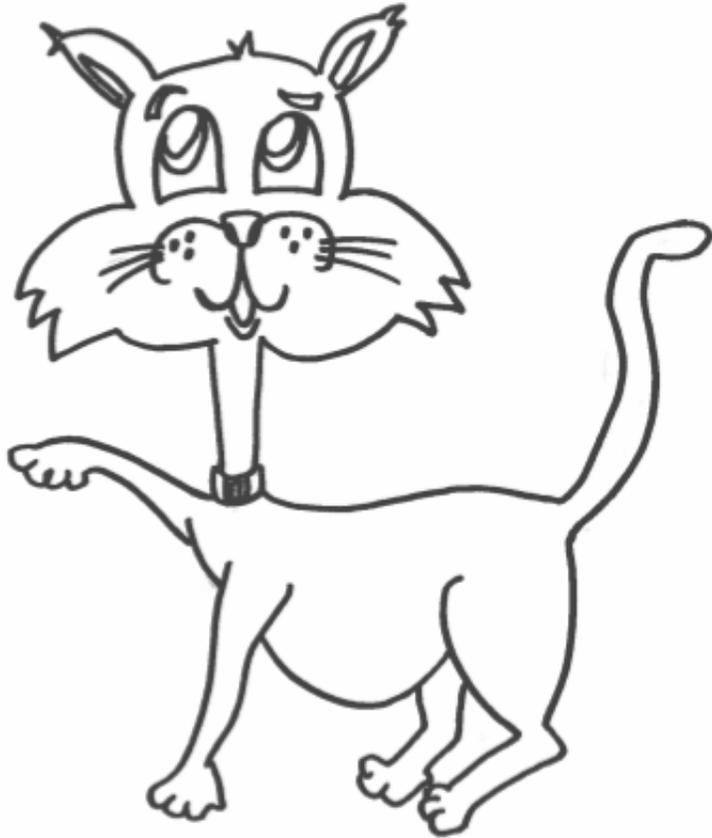
1. Hiki iā ia ke lele. Palaunu, ‘ele‘ele, a ke‘oke‘o nā waiho‘olu‘u o kona mau hulu.
2. Makemake ‘o ia e pā‘ani kinipōpō me kana ‘īlio.
3. Hahai ka manu i kēia mea kolo.
4. Makemake ‘o ia e hahai i ka manu.
5. Holoholo ‘o ia ma kona paikikala i kekahi manawa. Lawe ‘o ia i nā nūpepa.

### Kūmelewaiolu Tiogangco (‘Īlio)

Ua hānau ‘ia ‘o Kūmele i Hilo. Makemake ‘o ia e he‘enalu, hele holo papa huila, pā‘ani ‘ukulele a me ka hīmeni me ka ‘ohana. Makemake ‘o ia e hula. ‘O kona mea‘ai punahele ‘o ia ka french onion a me ka ula. (Kumele was born and raised in Hilo. He likes to surf, skateboard, play ‘ukulele and sing with his family. He loves dancing hula. His favorite foods are french onion and lobster.)



# Pōpoki



Makemake ka pōpoki e hahai i ka manu.  
'A'ole 'o ia makemake i ka 'īlio!



## Trey Saunders (Pōpoki)

He mea hulahula 'o Trey no 11 makahiki. He kumu/kuhikuhi hulahula 'o ia no 8 makahiki. Hana pāhiahia 'o ia ma kahi like 'ole i ka moku o Hawai'i. 'O kēia kona ho'ā'o mua loa i ka hana keaka. Hoihoi 'o ia i kēia 'a'a. *(Trey is a dancer of 11 years, teacher and choreographer of 8 years, performs and teaches dance across the Big Island. This will be his first time experiencing the world of theatre and he is excited for the challenge.)*

# Keiki



Makemake ke keiki kāne e pā'ani me kana 'īlio.  
Maka'u 'o Keiki i ka nalowale o ia 'īlio!

## Kaiuluakane Tiogangco (Keiki)

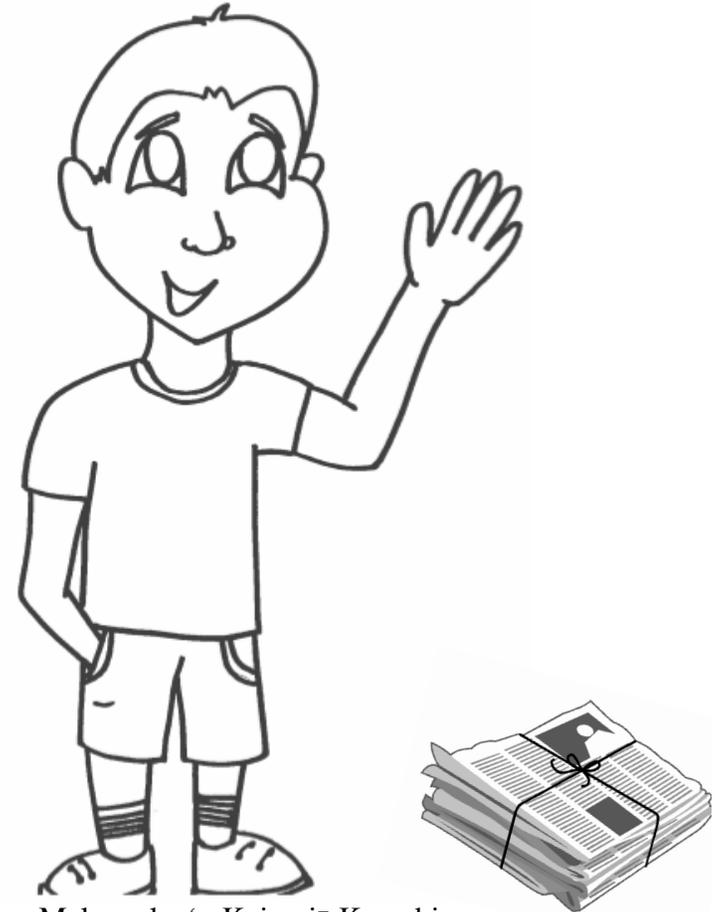


Ua hānau 'ia 'o Kaiulu ma O'ahu. Makemake 'o ia i ka he'enalu, pā'ani ukulele, holo papa huila a me ka hele me ka 'ohana a me kona mau hoaloha. Makemake 'o ia e loli i kekahi mea hīmeni maika'i loa. Ua hana 'o ia i ka hana keaka *Who me, yes you!!* Nui kona hoihoi i ka pāhiahia. *(Kaiulu was born on O'ahu but raised in Hilo. His interests include surfing, playing music, skateboarding and spending quality time with family and friends. His dream career in the future is being a musician. He has been in a play called Who me, yes you!! He can speak fluent Hawaiian and he loves being on stage.)*

# Kamahine



# Kaipo



Makemake paha kēia kaikamahine iā Kaipo.  
Mālama ‘o ia i ke keiki kāne, a maka‘u ‘o ia i kona nalowale!

Makemake ‘o Kaipo iā Kamahine.  
Maka‘u ‘o ia i ka makemake ‘ole o Kamahine iā ia!



## **Kaniuloa Ohia (Kamahine)**

‘O Pauahi Keli‘ikuli kona inoa. He 16 ona makahiki, a hele ‘o ia i ke kula ki‘eki‘e o Hilo. Ua ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia mai kona wā pēpē. Hoihoi ‘o ia i ke kahakī‘i a me ka hīmeni ‘ana. (*Pauahi Keli‘ikuli is her character name. She is 16 years old, and she goes to Hilo High School. She has spoken Hawaiian since she was a baby. She enjoys drawing and singing.*)



## **Kalamakū Freitas (Kaipo)**

Ua puka ‘o Kalamakū mai Ke Kula ‘o ‘Ehunuikaimalino. I kēia manawa, he haumāna ‘o ia ma ke kula nui o Hawai‘i ma Hilo. ‘O kēia kona hana keaka mua loa. (*Kalamakū graduated from the Hawaiian language immersion school ‘Ehunuikaimalino, and is currently a student at UH Hilo. This is his first play.*)